

世界文明史(*The Story of Civilization*)之三七：

拿破崙的升沉

(*The Age of Napoleon: Napoleon Ascendant & Finaled, 1975*)

威爾·杜蘭夫婦原著
幼獅編譯部編譯

譯 序

世界文明史最後一卷（第十一卷）的翻譯與出版終於完成了。

記得楊傳廣當年在東京參加世運會十項競賽時，當他完成最後一個項目一千五百公尺長跑後，對記者所說的第一句話是：累死了！

我們翻譯杜蘭的文明史也有這種感受。

屈指算一算，第一卷譯本四冊是一九七二年七月問世的，到此最後一卷四冊譯本的出版，已整整經歷了七年歲月。七年的煎熬，比兩天內完成的十項比賽所受的折磨，當然更令人難耐。不是身歷其境，是很難想像長夜漫漫何時旦的沉重壓力。

現在全部譯本出齊了，一切艱難皆成過去，直覺滿身輕鬆。尤其掃視一下排列整齊的全套卅八冊譯本，錯謬容或難免，但是想到這一千四百多萬言的文字，都曾經過我們編譯同仁一個字一個字的逐字校讀過，數百張的照片與圖表也是經我們一幅一幅的移相、放大或縮小的安排，不禁油然而生一種快感；更使我想起他言出：何以產婦覺得「癩痢頭的孩子是自己的好」的玄機。

如今回想起來，我們當初決定翻譯這部文明史實在太低估了它的難度，故我們宣稱預計在三年內完成。不過，也幸虧我們少不更事，舉重疑輕，所以才貿貿然的說做就做。若是當初確知要二倍以上

的時間(連同翻譯)，也許我們會知難而退，不惹這個麻煩了。

我們翻譯這部鉅構，決不敢說有何成就或貢獻。不過，在我們之前，尚無任何出版機構——不論是政府的還是私人的，曾作過類此大部頭的翻譯工作也是真的。因此，如果我們這一股愚勇能帶動出版界在每一學科方面都能放大眼光、不求近利、斥巨資翻譯或自行編纂具有長遠價值的學術性叢書，使我們的出版業真正做一點文化紮根的工作，倒是我們所樂見的。

最後，要謝謝讀者對我們延長出書時間所表現的寬容美德，七年來，予我們指導、協助、並安慰我們慢慢來的多，責怪我們延後者絕無僅有。如果沒有這些讀者的鼓舞與期許，我們真不敢相信：窩在單調的編輯桌上，青燈枯坐，一耗就是十年(連同籌劃翻譯時間)能否耐得住那份疲憊與孤寂。因為人生畢竟沒有多少個十年可投注啊！

x

x

x

x

本卷是由何平東、馬敬業、呂基弘、劉東光、連秀華、鍾蔚文、林立樹、蔡兼玉幾位先生負責翻譯。徐興先生校閱。劉元陵、周清華兩位小姐編輯製圖與校對。袁秀玲、林佳香、何麗貞三位小姐編製索引。

本卷分冊，除將原著第二編移後與最後一編合為一冊外(因兩篇為拿破崙傳略)，其餘各編一仍其舊，並分別定名如次：

世界文明史第三十四：法國大革命，原著第一編，亦即第一章至第六章。

世界文明史第三十五：法國大革命與英國，原著第三編，亦即原著第十五章至廿四章。

世界文明史第三十六：拿破崙與歐陸，原著第四編。亦即原著第廿五章至三十四章。

世界文明史第三十七：拿破崙的升沉，原著第二編與第五編。亦即原著第七章至第十四章與第卅五章至四十章。

至於文明史的總結論：歷史的教訓，我們早在民國六十二年即提前譯出問世，故合計譯本共卅八冊，對於原著可謂一無遺漏的完成了。但是完成並不等於完美。一幢建築物，完成後，你進住其中，也許會發現處處不稱心，於是恨不得把它拆了重建也說不定。因此，如果您對本書也有此想法，我們只好尷尬地跟你說一聲：對不起，再見了！

幼獅編譯部謹識 中華民國六十七年九月七日

原序

「迨至二十世紀中葉」大英百科全書第十六卷十a頁記載說：「有關拿破崙的文獻已超過十萬卷。」何故還要錦上添花？除了說自一九六八年起，死神一再忽視我們，讓我們被動地活着，無奈地閱讀外，我們提不出更好的理由。我們漸漸厭倦這種平淡無聊和出奇悠閒的日子。爲了使我們的日子有目標和有計劃，我們決定將我們最喜愛的整合歷史寫作法適用到一七八九到一八一五的拿破崙世紀上去——將那二十七年歐洲文明值得回味的各方面編織成一則故事：包括政治家才幹、戰爭、經濟、道德、禮儀、宗教、科學、醫藥、哲學、文學、戲劇、音樂和藝術；把這些當作一部電影的組成因素來觀賞，以及將之視爲一齣戲中之交互影響的場景。我們將可看到：首相威廉·庇特下令逮捕作家湯姆·佩恩；化學家拉瓦錫和神祕家查洛德·柯戴（Charlotte Corday）步上斷頭臺；海軍上將納爾遜把漢米爾頓夫人當作情婦；歌德從「瓦爾密之戰」（The Battle of Valmy）預測其後一世紀之歷史事件；華茨華斯熱衷於法國大革命，拜倫摯愛希臘；雪萊對牛津的主教和教師（dons）講解無神論；拿破崙力挫諸王並監禁一位教皇，捉弄醫生和哲學家，帶了近五十名學者和科學家去征服埃及，遺失了貝多芬爲一位皇帝所作的英雄交響曲，與塔爾瑪論戲劇，戴維論繪畫，甘諾瓦論雕刻，維藍論歷史，歌德論文學，以及與可略取的卻不易征服的斯塔爾夫人纏鬥十五年。這種美景將我們從懶散的耄

垂垂暮之年，中驚醒，毫無瞻顧的再回到我們的業餘學術研究上去，用史筆去勾勒那個騷動而多事的世紀，使成一幕活劇。而且我們該不該承認呢？——我們自青年時期起，就已對拿破崙懷有一份不可捉摸的興趣，認為他不只是戰爭販子和獨裁者，並且也是一位絕少被虛飾矇騙的哲學家，一位不斷從羣衆與個人方面去研討人性的心理學家。我們中有一人，於一九二一年內，也曾十分貿然地就拿破崙作過十次講演。對他，我們已作了六十年的資料蒐集工作，所以，過去我們隨便選點資料即可編成幾本書的，而現在這些資料都宣告死刑了。

因此，現在呈現在讀者面前的這一卷，是耗一生時間，經五年辛苦經營而成的；這本書就整個篇幅來看嫌長，而就各部份來看，則又嫌簡短；蓋唯恐死神隨時會叫我們歇手。我們出版這一卷，不是爲專家學者出的，他們從本書中所獲無多，而是爲我們的朋友出的，這些朋友，不管他們在何處，多年來他們一直是耐心地關懷我們，而且，他們或者也可從中發現一點瞬間的光芒、或歡愉的幻景。

威爾·杜蘭

艾麗兒·杜蘭

致謝詞

首先，向我們的女兒，依瑟·杜蘭·凱致意，她不僅細心打字手稿，而且時常改正手稿的錯誤。在我們這份事業的每一階段，她是我們的一位有耐性和得力的助手。

向我們的朋友阿瑟·楊 (Arthur Young) 和卡拉·考萊夫 (Galae Kourlaci) 致謝，他們借給我們私人收藏的珍貴圖書。

向洛杉磯公立圖書館致謝，更應直接向其好萊塢分館和參考書部門的各位女士，特別是艾第絲·克魯格香格夫人 (Mrs. Edith Cruickshank) 和依莉莎白·范登夫人 (Mrs. Elizabeth Fenton) 致謝。向克利斯多夫·赫樂 (J. Christopher Herold) 致謝，他的關於拿破崙和斯塔爾夫人的書，對我們是一盞明燈與寶藏；也向雷斯萊·A·馬尚 (Leslie A. Marshand) 致謝，他的三卷精製的拜倫傳允當中肯，由於資料豐富，故當WD祈禱上帝將跛腳詩人從地獄中赦免時，世人便激起崇敬拜倫的熱潮了。

向維拉·薛奈德致謝，她歷時數月以其學者立場為我們作全面的校訂，使我們的書因她的幫忙而獲益匪淺。

向我們的至友弗南第·戴·聖——賽門伯爵 (Fernand, Comte de Saint-Simon) 致謝，他花了

不少時間帶我們參觀在巴黎、凡爾賽和馬爾梅遜的拿破崙遺物陳列館。

總而言之，在我們一生中，發現有那麼多善心的男女，我們真不敢相信人類還有邪惡的一面。

注意事項

引文中用作強調用的斜體字，除非另有說明，均非我們所作。

有些特別冗長的節錄，並非是本文主要部分，均以小號字排印（譯本用正楷排印）。

貨幣兌換值

貨幣沒有永久不變的公式：同一名稱的輔幣，在兩百年前的購買力通常要比目前強，不過，間或也有少數例外。雖然若祇從不斷貶值通貨作為償付政府債的一種故技來看，歷史是傾向於通貨膨脹的；但是，物價在過去比現在低的觀念，也許是距離的迷惑；那只是說用勞力賺錢購物，通常感覺物價貴些。大體而言，除許多例外和國家性的變化外，我們將一七八九年時的某些歐洲通貨，與一九七〇年時的美國通貨比較，可作如下的等值換算：

Crown,	\$6.25	ducat,	\$12.50	florin,	\$2.50
franc,	\$1.25	groschen, 1/4cent		guilder,	\$5.25

guinea,	\$26.25
lira,	\$1.25
mark,	\$1.25
sou,	5 cents

gulden	\$5.00
livre,	\$1.25
pound,	\$25.00
thaler,	\$5.25

kreuzer,	$\frac{1}{2}$ cent
loured'or,	\$25.00
shilling,	\$1.25

世界文明史之三十七：拿破崙的升沉

目 錄

第一部份：拿破崙崛起

第一章 執政官政府

第一節 新憲法.....三

(一) 執政官.....三

(二) 部長.....九

(三) 憲法的接受.....一四

第二節 執政官政府的戰役.....一八

第三節 改造法國（公元一八〇二—〇三年）.....三五

(一) 拿破崙法典（公元一八〇一—〇四年）.....三六

(二) 一八〇一年之協定.....三八

第四節 光榮之路……………四三

第五節 大陰謀(公元一八〇三—〇四年)……………四九

第六節 拿破崙稱帝(公元一八〇四年)……………五四

第二章 新帝國(公元一八〇四—〇七年)

第一節 加冕(公元一八〇四年十二月二日)……………五九

第二節 第三同盟(公元一八〇五年)……………六三

第三節 奧斯特立茲之役……………六六

第四節 繪製地圖者(公元一八〇六—〇七年)……………七一

第五節 耶拿、艾勞、孚利德蘭(公元一八〇六—〇七年)……………七四

第六節 鐵耳西特(公元一八〇七年六月二十五日—七月九日)……………八一

第三章 龐大之領域(公元一八〇七—一一年)

第一節 波那帕脫家族……………八七

第二節 半島之戰(公元一八〇七年十月十八日—一八〇八年八月二十一日)……………九八

第三節 冠蓋雲集歐福……………一〇三

第四節 半島之戰：第二次(公元一八〇八年十月二十九日—一八〇九年一月十六日)……………一〇八

第五節 傳希、達雷杭和奧國（公元一八〇九年）	一一一
第六節 婚姻和政策（公元一八〇九—一一年）	一一五

第四章 拿破崙其人

第一節 外觀	一二三
第二節 心智	一二七
第三節 性格	一三一
第四節 將軍	一三八
第五節 統治者	一四四
第六節 哲學家	一四九
第七節 他究竟是什麼？	一五六

第五章 拿破崙時代的法人（公元一八〇〇—一五年）

第一節 經濟	一五九
第二節 教師	一六五
第三節 軍人	一六九
第四節 道德與風俗	一七三

第五節 雷克米爾夫人	一七八
------------	-----

第六節 法國的猶太人	一八二
------------	-----

第六章 拿破崙與藝術

第一節 音樂	一八七
--------	-----

第二節 建築及雕刻等	一八九
------------	-----

第三節 畫家	一九二
--------	-----

第四節 舞臺界	一九六
---------	-----

第七章 反對拿破崙的文學

第一節 檢查制度	二〇一
----------	-----

第二節 斯塔爾夫人(公元一七九九—一八一七年)	二〇四
-------------------------	-----

(一) 拿破崙的報復	二〇四
------------	-----

(二) 作家	二〇七
--------	-----

(三) 觀光客	二一一
---------	-----

(四) 瞭解日耳曼	二一七
-----------	-----

(五) 不完美的勝利	二二二
------------	-----

第三節	康斯丹（公元一七六六—一八一六年）	二二七
第四節	夏多布利昂（公元一七六八—一八一五年）	二二七
(一)	年輕時代	二三七
(二)	發展	二四二
(三)	基督教精神	二四七
(四)	雷尼	二五一
(五)	夏多布利昂和拿破崙	二五三

第八章 拿破崙時代的科學和哲學

第一節	數學和物理	二六一
第二節	醫藥	二六五
第三節	生物學	二六七
(一)	庫偉葉（公元一七六九—一八三二年）	二六七
(二)	拉馬克（公元一七四四—一八二九年）	二七〇
第四節	心是什麼	二七三
第五節	保守思想的潮流	二七七

第二部份：終 結

第九章 遠征莫斯科

第一節 大陸封鎖	二八九
第二節 法國的不景氣(公元一八一一年)	二九一
第三節 備戰(公元一八一—一八二年)	二九三
第四節 莫斯科之途(公元一八一二年六月二十六日—九月十四日)	二九八
第五節 火燒莫斯科	三〇五
第六節 歸途(公元一八一二年十月十九日—十一月二十八日)	三〇八

第十章 厄爾巴島(公元一八一三—一四年)

第一節 柏林	三一五
第二節 至布拉格	三一九
第三節 萊茵河	三二二
第四節 轉捩點	三二五
第五節 至巴黎	三二八

第六節 和平	三三三
--------	-----

第十一章 滑鐵盧（公元一八一四——一五年）

第一節 路易十八	三三九
第二節 維也納會議（公元一八一四年九月——一八一五年六月）	三四二
第三節 厄爾巴島	三四六
第四節 不可思議的旅程（公元一八一五年三月一日——二十日）	三四九
第五節 重建	三五四
第六節 最後之役	三五九

（一）一八一五年六月十五日：比利時	三五九
（二）六月十六日：李格尼	三六一
（三）六月十七日：大雨	三六二
（四）六月十八日，星期日：滑鐵盧	三六三

第十二章 聖赫勒拿島

第一節 第二次遜位（公元一八一五年六月二十二日）	三六九
第二節 第二次復辟（公元一八一五年七月七日）	三七二